

GIAMPAOLO TONINI
Università di Trieste

Carmen Sanchez Montero:
nota biografica e bibliografica

María del Carmen Sánchez Montero:

Oliva de Plasencia, Cáceres, 31 luglio 1953 – Venezia, 7 aprile 2004.

Si laurea in Lettere e Filosofia (Sezione di Filologia Moderna) presso l'Università di Siviglia nel 1976 e in Lettere presso l'Università degli Studi di Trieste nel 1989.

Dopo aver insegnato Lingua spagnola presso l'Istituto Spagnolo di Lisbona dal 1977 al 1979, si trasferisce in Italia dove, dal 1982 al 1990, è Lettrice di Lingua Spagnola, prima a Udine presso la Facoltà di Lingue e Letterature Starniere e la Farcoltà di Scienze Politiche, poi a Trieste presso la SSLMIT.

Ricercatore di Lingua spagnola presso la SSLMIT di Trieste dal 1990, nel 2001 prende servizio presso la stessa Facoltà e per il medesimo settore scientifico-disciplinare come Professore Associato. Dallo stesso anno tiene, per supplenza, anche un corso di Lingua Spagnola presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi "Ca' Foscari" di Venezia.

All'attività docente, svolta con passione e dedizione fino all'ultimo, ha costantemente affiancato quella di ricerca che, iniziata in ambito linguistico-letterario, si è successivamente estesa in modo specifico alla sociolinguistica, alla dialettologia e, tra i primi ispanisti in Italia, alla linguistica contrastiva (spagnolo-italiano-spagnolo) e applicata, nonché alla traduzione, a livello storico e teorico, e alle sue difficoltà soprattutto nell'ambito dei linguaggi settoriali.

Membro della Associazione Ispanisti Italiani e della Sociedad Española de Lingüística, ha partecipato con comunicazioni a numerosi Congressi in Italia e all'Estero.

Articoli, saggi e recensioni:

- «Los Quintero a través de dos comedias: *El genio alegre y Mariquilla Terremoto*», in *Rivista di Filologia Moderna*, n. 7, Pisa, Pacini, 1985, pp. 261-318
- «Las Escenas andaluzas: documento de una época», in *Rivista di Filologia Moderna*, n. 8, Pisa, Pacini, 1986, pp. 253-289
- Isabella di Castiglia, regina guerriera*, di L. Pierotti Cei, Milano, Mursia, 1986, rec. in *Rivista di Filologia Moderna*, n. 8, Pisa, Pacini, 1986, pp. 351-355.
- «El teatro de Manuel y Antonio Machado: *La Lola se va a los Puertos*», in *Rivista di Filologia Moderna*, n. 9, Pisa, Pacini, 1987, pp. 367-398;
- Divieto di accesso ai non addetti ai lavori*, di Camilo José Cela, trad. di Antonio Bertolotti, Milano, Marcos y Marcos, 1989, rec. in *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione*, n. 0, Udine, Campanotto, 1992.
- «Siglas, abreviaturas y otras formaciones reducidas (con especial aplicación al lenguaje sectorial de economía y comercio)», in *Didattica delle lingue di specialità. Problemi e difficoltà traduttive*, Milano, 28-29 settembre 1994, Centro Linguistico, Università Bocconi, (Atti a cura di Leo Schena) 1996, pp. 137-164.
- «Attorno a una sentenza di diritto del lavoro (difficoltà traduttive dallo spagnolo all'italiano)», in *La lingua del Diritto. Difficoltà traduttive. Applicazioni didattiche*. Atti del Primo Convegno Internazionale, Milano, 5-6 ottobre 1995, Centro Linguistico, Università Bocconi, (a cura di Leo Schena), Roma, CISU (Centro d'Informazione e Stampa Universitaria), 1997, pp. 127-137.
- «Intorno al funzionamento dell'indicativo e del congiuntivo in spagnolo», in *Grammatica. Studi Interlinguistici*, (a cura di Carol Taylor Torsello), Padova, UNIPRESS, 1997, pp. 163-179.
- «Traduzione poetica e tradimento», in *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione*, n. 3, Trieste, E.U.T. (Edizioni Università di Trieste), 1998, pp. 113-121.
- «Análisis contrastivo de los planos lingüísticos aplicado a la didáctica de la traducción italiano-español», in *Resúmenes de las ponencias y comunicaciones en el XXVIII Simposio de la Sociedad Española de Lingüística*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 14-18 de diciembre de 1998, p. 137.
- «Terminologia giuridica e istituzioni spagnolo-italiano: ermeneutica, trasferimento e riformulazione. Un approccio didattico», in *Traduttori e giuristi a confronto, interpretazione traduciente e comparazione del*

discorso giuridico, a cura di Leo Schena e Rita D. Snell Trampus, Bologna, CLUEB, 2000, pp. 173-209.

«Observaciones interlingüísticas, interculturales e interdisciplinares para una competencia comunicativa español-italiano-español en el sector económico-empresarial», in *Quale curriculum linguistico per l'azienda?Linguisti ed aziendalisti a confronto*, a cura di Giuliana Garzone, Bologna, CLUEB, 2000, pp. 287-314.

«El tiempo verbal español e italiano: contrastes e equivalencias», in *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione*, n. 6, Trieste, E.U.T. (Edizioni Università di Trieste), 2001, pp. 139-154.

«L'uso del congiuntivo in spagnolo: tra sintassi, semantica e pragmatica», in *Intorno al congiuntivo*, a cura di Leo Schena, Michele Prandi e Marco Mazzoleni, Biblioteca della Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Forlì, Bologna, ottobre 2002, pp. 149-169.

Volumi monografici:

Ramón Pérez de Ayala in Friuli, vol. n. 4 della «Biblioteca Utinense, Testi e Studi», Udine, Del Bianco, 1986, pp. 136.

Perífrasis verbales en Español e Italiano. Estudio contrastivo, Trieste, LINT, 1993, pp. XV + 159.

Grammatica dell'indicativo e del congiuntivo nelle subordinate (studio contrastivo spagnolo-italiano: lingua e traduzione), Padova, CLEUP, 1996, pp. 207.

Aproximación al lenguaje jurídico: una sentencia española de Derecho Laboral y su traducibilidad al italiano, Padova, CLEUP, 1996, pp. 104.

Lineamenti di storia della traduzione in Spagna, Trieste, Centro Stampa della SSLMIT, 1998, pp. 84.

Lingüística aplicada a la didáctica de la traducción italiano-español, Padova, CLEUP, 1999, pp. 94.

Cuestiones de traductología – Español e Italiano, Padova, CEUP, 2003, pp. 198.

